

E53 - Behind the Mask

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] nar

*It appeared as though humanity
would be destroyed by the demons.*

[00:15] Nar

But a single mage saved them all.

[00:26] Nar

*He was called the Wizard King,
and he became a legend.*

[00:35] Nar

*As a plan to get a strategic upper
hand against the Clover Kingdom,*

[00:39] Nar

*the Diamond Kingdom attacked
the border town of Kiten.*

[00:42] Nar

*But the Golden Dawn arrived
there before anyone else*

[00:46] Nar

and faced off with the Diamond army,

[00:48] Nar

quelling the situation.

[00:51] Yuno

Wind Magic: Swift White Bow.

[01:00] Yuno

I thought I saw a familiar little speck.

[01:03] Yuno

What are you doing here, Asta?

[01:07] Yuno

The fact that you're so beat up means...

[01:11] Yuno

You got stronger again, didn't you?

[01:13] Finral

Huh?

[01:14] Yuno

I'm not losing to you, Asta.

[01:16] Asta

Look who's talking! You got
crazy strong, too, you jerk!

[01:20] Asta

I'm not gonna lose either, Yuno!

SIGN Behind the Mask

[03:00] Yuno

Your arm... Is it okay?

[03:02] Asta

Yeah, I'm fine!

[03:04] Asta

See? No problem at all!

[03:07] Yuno

I see. It looks like you're
as reckless as ever.

[03:12] Bell

Y-Yuno's actually smiling?

[03:18] Asta

I think you got a little taller
since I last saw you, Yuno.

[03:23] Bell

*What the heck? He always acts
apathetic when he's with me!*

[03:27] Yuno

Oh, yeah. I might've grown
four or five centimeters.

[03:30] Asta

How do you keep getting taller so easily?!

[03:33] Asta

Damn it! I'm not gonna lose!

[03:35] Asta

I'm gonna get 20 centimeters taller
by tomorrow and look down on you!

[03:39] Yuno

Not a chance.

[03:44] Bell

What are you doing, Yuno?!

[03:46] Bell

Yuno, who the heck is this twerp?!

[03:56] Bell

You're acting all apathetic again!

[03:59] Asta

What the heck is that fussy,
mysterious little critter?

[04:03] Asta

Is that the Sylph I've heard so much about?

[04:07] Asta

*I've never seen Yuno make that face!
Is this the power of the Sylph?!*

[04:10] Bell

Tell me! Who is this mummified shrimp?!

[04:14] Asta

Hey, you're small, too!

[04:16] Yuno

He's a guy I used to live with.

[04:20] Bell

Y-Y-Y-You...

[04:23] Bell

Y-You lived with him?

[04:26] Yuno

We would eat together, study together...

[04:29] Asta

...sleep in the same bed together,
and even bathe together.

[04:37] Bell

Slept in the same bed... and even bathed...?

[04:42] Charmy

Sneaky, sneaky, sneaky, sneaky...

[04:43] Charmy

U-Um...

[04:45] Charmy

It's been a while!

[04:47] Charmy

Um, thank you so much for
saving my meal last time.

[04:52] Charmy

Are you all better now?

[05:00] Yuno

Oh, you're the girl from back then...
From the Black Bulls.

[05:04] Charmy

Please enjoy this after-battle snack!

[05:07] Yuno

Thanks.

[05:08] Charmy

I'll even throw in some extra dragees.

[05:12] Yuno

Thanks.

[05:16] Bell

*Now who's this insolent child?
She's clearly head over heels for Yuno.*

[05:20] Charmy

I'm Charmy. May I call you "Yuno"?

[05:23] Yuno

Sure.

[05:25] Charmy

La!

[05:26] Yuno

This is good.

[05:27] Charmy

La, la!

[05:29] Bell

But my Sylph senses are telling me that she doesn't actually pose a threat.

[05:33] Yuno

I'm sorry for pushing you down so suddenly back then.

[05:36] Charmy

La...

[05:39] Charmy

Oh, don't worry about that! It's just something that did indeed happen!

[05:44] bell

P-Push... P-Pushed down?!

[05:49] Charmy

La?!

[05:50] Bell

Why, you... You must've used some sneaky spell to seduce Yuno!

[05:54] Bell

You snot-nosed little brat!

[05:57] Charmy

La? What's this creature?

[05:59] Charmy

Are you yummy?

[06:01] Asta

Miz Charmy! She's a spirit!

[06:03] Asta

Don't eat her!

[06:05] Bell

What's with you people?!

[06:07] Bell

Yuno belongs to me, dang it!

[06:09] Charmy

"Snot-nosed little brat"?

I can't let that slide.

[06:12] Charmy

I'm nineteen!

[06:13] Charmy

I'm older than Yuno and rather sophisticated, too!

[06:17] Charmy

My sexiness doesn't need
any magical enhancement!

[06:20] Bell

Sexy?! You're built like a grade-schooler,
besides your giant forehead!

[06:24] Charmy

La?! Oh, you did *not* just go there!

[06:26] Charmy

You're also built like a grade-schooler
and have a giant forehead!

[06:30] Bell

What did you say?! I'll show you
what happens when you cross a Sylph!

[06:35] Charmy

You insolent little brat!

[06:45] Charmy

I'll fry you up and eat you!

[06:49] Charmy

La!

[06:50] Charmy

Come back here, you little insect!

[06:53] Asta

Calm down, Miz Charmy!

[06:56] Yuno

Bell, that's enough.

[06:59] Finral

Hup.

[07:02] Finral

Hey, looks like you're having fun.

[07:04] Finral

Let me join in.

[07:05] Asta

Finral.

[07:07] Yuno

Who's that?

[07:08] Asta

This is my senior from
the Black Bulls, Finral.

[07:11] Asta

You guys haven't met before?

[07:12] Yuno

Nope.

[07:14] Finral

It's fine. Not like I'd catch the
eye of an elite from the Golden—

[07:16] Langris

What's this?

[07:18] Langris

Well, well... If it isn't my big brother.

[07:21] Langris

It's been so long! I never
dreamed I'd run into you here.

[07:26] Finral

Langris...

[07:28] Asta

Who's that?

[07:29] Langris

What's the black sheep of our family,
who can barely even fight,

[07:33] Langris

even doing on the battlefield?

[07:35] Asta

Finral, who's that rude little twerp?!

[07:39] Finral

He's my little brother.

[07:40] Asta

Huh?

[07:41] Yuno

That's the Vice Captain of the
Golden Dawn, Langris Vaude.

SIGN Golden Dawn Vice Captain

Langris Vaude

[07:47] Asta

What? Vice captain?!

[07:50] Langris

Are you still acting as the
Black Bulls' pack mule, Finral?

[07:54] Langris

It looks like I'll have to be the next head

[07:57] Langris

of the Vaude family,
since you're such a loser.

[08:01] Asta

Get over yourself!

[08:02] Asta

Finral's awesome!

[08:04] Asta

At the Underwater Temple,

[08:06] Asta

it was only because I had Finral's help
that we were able to defeat the enemy!

[08:10] Langris

Wow! You mean you were actually

useful for once in your life?

[08:15] Asta

More importantly, how can you talk to your big brother like that, you punk?!

[08:20] Langris

How dare you address the Vice Captain of the Golden Dawn like that?

[08:24] Asta

Wh-What did you say?!

[08:27] Finral

It's okay, Asta. He's only telling the truth.

[08:32] Asta

But...

[08:33] Finral

It's fine.

[08:35] Langris

We've already cleaned up most of the enemies...

[08:38] Langris

Or rather, our captain dealt with most of them himself.

[08:42] Langris

The Bulls aren't needed here anymore.

[08:46] Lanbris

And anyway...

[08:48] Langris

When did the Black Bulls become a daycare center?

[08:52] Langris

Looking after two children must be rough.

[08:56] Langris

Aren't you embarrassed at having to babysit those two rugrats?

[08:59] Asta

Who're you calling a rugrat?!

[09:02] Charmy

I'll show you the charms of a mature woman!

[09:02] Asta

I'm not a little kid, damn it!

[09:05] Finral

Langris, you can insult me to your heart's content.

[09:10] Langris

Hmph.

[09:12] Finral

But... don't you dare insult the members of my Black Bulls!

[09:17] Langris

Wow. Who knew you could look so scary?

[09:33] Yagos

You little brat...

[09:35] Yagos

On the honor of the Eight Shining Generals,
I'm taking your head back home with me!

[09:40] Langris

Oh, dear... You're still alive?

[09:43] Langris

Not only that, but at this rate,

[09:45] Langris

my spatial magic is going
to hit those civilians.

[09:50] Yagos

You can't lay a finger on me, Magic Knights!

[09:55] Lady

Save us!

[10:02] Langris

I don't have time to hesitate.

[10:04] Langris

Oh, well. They'll just have to be noble
sacrifices for the sake of our country.

[10:08] Asta

Hold it!

[10:12] Asta

How can you even think about
abandoning our citizens?!

[10:15] Asta

We're Magic Knights!

[10:17] Langris

And if this goes on, we'll just
end up with even more victims!

[10:21] Asta

Shut up! I'm not gonna abandon anyone!

[10:24] Asta

Finral! Miz Charmy!

[10:26] Finral

Right!

[10:27] Charmy

Roger!

[10:28] Asta

Just you watch, Yuno!

[10:34] Yuno

Let's see what you've got.

[10:36] Langris

What can you possibly do

in the condition you're in?

[10:40] Langris

Talk about a lively retreat...

[10:43] Charmy

Cotton Creation Magic: Fluffy Sheep Cushion!

[10:55] Yagos

Who the hell are you?!

Stay out of this, brat!

[11:04] Yagos

Spatial magic?

[11:23] Yagos

Wh-What?! My magic disappeared!

[11:29] Yagos

What did you do, you brat?!

[11:59] Asta

Looks like I owe you one, Yuno.

[12:01] Yuno

Your fighting style's

as insane as ever, Asta.

[12:07] Bell

Yuno's smiling again! Hmph!

[12:10] Finral

Langris...

[12:13] Finral

You're right. I can't beat you.

[12:16] Finral

But...

[12:18] Finral

The Black Bulls will beat the Golden Dawn!

[12:21] Asta

Yeah!

[12:26] Yami

Man, your world tree magic

is as impressive as ever.

[12:32] William

Exactly what are you trying to say?

[12:34] Yami

I'm someone who believes his gut instincts.

[12:39] Yami

Vengeance...

[12:41] Yami

Could you take off that mask?

[12:54] Yami

Vengeance...

[12:56] Yami

Could you take off that mask?

[13:00] William

This isn't a face that most people would want to see.

[13:04] Yami

What? Are you, like, super ugly under there or something?

[13:07] Yami

Don't worry. I promise I won't laugh.

[13:11] William

I know what this is, Yami.

[13:13] William

You suspect that I may be the leader of the Eye of the Midnight Sun, don't you?

[13:20] Yami

Frankly, yeah.

[13:22] Yami

His light magic and your world tree magic are obviously different,

[13:28] Yami

but something's really bugging me.

[13:30] Yami

Their builds, their voices, and more than anything, their ki feels the same.

[13:35] Yami

But...

[13:36] Yami

I think it's been about ten years since I first met you.

[13:39] William

Indeed.

[13:40] Yami

We met on the battlefield, and after that, we fought together from time to time.

[13:45] Yami

Then we became captains at the same time.

[13:48] Yami

Nozel's braid shook like crazy when that happened.

[13:52] Yami

It's not like we're best buds or anything,

[13:54] Yami

but we go back pretty far, don't we?

[13:57] Yami

I feel something similar in you...

[14:00] Yami

So just let me see your face, all right?

[14:06] William

Very well.

[14:25] Yami

That's one hell of a scar.
Did you get it on the battlefield?

[14:28] William

No, I was born with it.

[14:30] William

They called me a cursed child.

[14:32] Yami

A cursed child?

[14:34] William

Even magic couldn't fix this scar.

[14:37] William

It crept out the people around me,
and they came to fear me.

[14:41] William

I was the illegitimate
child of a certain noble.

[14:43] William

I lived in the Forsaken Realm
until I was eight.

[14:48] William

But following the loss of that noble's heir,
I was taken in as an aristocrat.

[14:55] William

Fortunately, I had great magical power,
and my world tree magic was viewed with awe.

[15:00] William

But even there, they loathed my face.

[15:04] William

In addition, my foster mother
brutally abused me.

[15:07] William

It was a hellish childhood.

[15:13] Yami

You sure had it rough, didn't you?

[15:15] William

But in the midst of all that,
I met Lord Julius.

[15:19] William

He didn't care about my appearance.
All he saw was my power.

[15:33] (Flashback) Julius

Little boy, what kind of magic is that?

[15:35] (Flashback) William

I-It's world tree magic, sir.

[15:37] (Flashback) Julius

World tree magic?! How sublime and majestic!

[15:42] (Flashback) julius

That's terrific!

[15:47] (Flashback) julius

Most of all... It's as though your kindness is trying to protect everything.

[15:52] (Flashback) julius

What wonderful magic!

[15:55] (Flashback) julius

You should definitely join the Magic Knights!

[16:01] (Flashback) Julius

Do you not want to?

[16:03] (Flashback) William

N-No! I would love to...

[16:05] (Flashback) William

I never even thought about joining the Magic Knights.

[16:09] (Flashback) William

But my face...

[16:12] (Flashback) Julius

It's nothing to worry about.

[16:15] (Flashback) William

Huh?

[16:17] (Flashback) Julius

It really is nothing to worry about, but if you *are* so worried about it...

[16:23] (Flashback) Julius

In that case...

[16:25] (Flashback) Julius

I'll give you this mask!

[16:32] (Flashback) William

Lord Julius, this is so... tacky.

[16:36] (Flashback) Julius

What?! But it's my best work!

[16:40] William

I was happy.

[16:41] William

I wanted to pledge my grimoire to his service.

[16:46] Yami

This story sounds pretty familiar.

[16:49] Yami

The lines of his face also look like Licht's.

[16:51] Yami

But I can't sense the slightest trace of magic from his scar.

[16:56] Yami

He doesn't seem to be doing anything tricky

with magic or showing me an illusion.

[17:00] Yami

And more than anything...

[17:02] Yami

His ki tells me he's not lying.

[17:05] Yami

I guess this was just some odd coincidence.

[17:08] Yami

Sorry about that.

[17:10] William

No... I'm glad I was able to tell you
and show you things as they really are.

[17:14] William

Thank you, Yami.

[17:16] Yami

I see.

[17:17] Klaus

Captain Vengeance! Captain Vengeance!

[17:20] Klaus

The Diamonds have begun to retreat.

[17:22] William

Understood. There's no need to
pursue those who are fleeing.

[17:25] William

Could you concentrate on helping the injured?

[17:27] Klaus

Understood, sir.

[17:29] William

Shall we go, too? There are
plenty of captives.

[17:33] William

It's going to be a pain
transporting them all.

[17:35] Yami

Yeah.

[17:36] Yami

Oh, if we're transporting captives,
I brought some useful guys along.

[17:39] Yami

Let's work 'em to the bone.

[17:40] William

Within reason, of course.

[17:44] Finral

I wonder if a cute girl is talking about me.

[17:47] Finral

Looks like the fighting has calmed down,
so why don't we meet up with Yami?

[17:50] Asta

Good idea.

[17:51] Charmy

La?! Already?

[17:52] Asta

Well, see ya, Yuno.

[17:54] Yuno

Yeah, see you, Asta. Don't eat stuff you find lying on the ground.

[17:58] Asta

Like I'd do that! I mean, I used to, but...

[18:02] Charmy

Um, c-could I maybe ask for your address?

[18:06] Bell

Stay away from Yuno, you thieving raccoon!

[18:08] Charmy

La! Scales!

[18:10] Charmy

Your scales are getting in my eyes!

[18:13] Charmy

La! No way!

[18:15] Charmy

I'm gonna fry you up!

[18:17] Charmy

Come back here!

[18:18] Charmy

Get away from me!

[18:19] Bell

You little insect!

[18:20] Charmy

La?

[18:21] Charmy

La! I'm definitely going to fry you up next time!

[18:28] Finral

I know it's too late to take it back now,

[18:30] Finral

but the worst squad just picked a fight with the best squad!

[18:34] Asta

Does your stomach hurt, Finral?

[18:39] Asta

I wanna hurry up and practice with my sword!

[18:41] Charmy

I wanted to talk with Yuno more!

[18:44] Charmy

I'm going to eat my sorrows away!

[18:46] Finral

You guys are way too laid-back! I mean,
I'm the one who picked the fight, but...

[18:49] Charmy

Now, now. Here, eat this. Nomity noms.

[18:56] Finral

Hey, it's good.

[19:03] Langris

Honestly, what a vulgar bunch.

[19:06] Langris

You should be more careful about
who you associate with, Yuno.

[19:13] Langris

Aren't you embarrassed to be seen with them?

[19:16] Yuno

Why?

[19:18] Yuno

I've never thought that, not even once.

[19:20] Yuno

I'm proud of Asta, and he's my rival.

[19:25] Langris

Rival? That guy?

[19:27] Langris

Rival in what? Are you guys
competing for something?

[19:31] Yuno

Yeah...

[19:33] Finral

By the way, Asta, was it okay to
just leave so abruptly like that?

[19:38] Finral

That handsome guy is your
old friend, isn't he?

[19:40] Asta

It's fine!

[19:41] Asta

We'll meet on some other battlefield, anyway.

[19:44] Asta

Because...

[19:46] Both

...we're both working to
become the Wizard King!

[19:50] Langris

The Wizard King?!

[19:53] Langris

You really aren't embarrassed
to say that at all, are you?!

[19:56] Langris

Maybe you peasants don't
even feel embarrassment.

[20:01] Langris

I'd expect no less from the great peasant
who was chosen by the four-leaf grimoire!

[20:05] Bell

What's your problem?! I won't
allow you to make fun of Yuno—

[20:10] Yuno

There's no rule that says commoners
can't become the Wizard King.

[20:14] Langris

Huh?

[20:15] Yuno

So first, I'll become the
Captain of the Golden Dawn.

[20:20] Langris

I see. Meaning you're completely
ignoring my existence as vice captain.

[20:26] Klaus

Yuno, things are taken care of over here.

[20:28] Klaus

All the wounded are taken care of, too.

[20:32] Klaus

What in the world happened?

[20:34] Marx

The Diamond forces have retreated,
and we've taken a number of captives.

[20:38] Marx

Kiten was successfully defended.

[20:40] Julius

Excellent work.

[20:41] Julius

Please see to the repair
of the damaged buildings

[20:44] Julius

and set up shelters immediately.

[20:45] Marx

Yes, sir.

[20:47] Julius

Now, then... I don't think that was

[20:50] Julius

a serious attempt by the Diamonds
to invade our kingdom.

[20:53] Julius

So what were they after?

[21:04] Morris

I see... The Sylph, eh?

[21:07] Morris

Offensive spatial magic...

[21:09] Morris

Oh, and world tree magic
that uses others' magic.

[21:14] Morris

I guess the rusty old generals of the
previous era had their useful moments,

[21:19] Morris

but from here on out, this era belongs

[21:22] Morris

to us Mage Warriors, the new generals!

SIGN Petit Clover

[23:00] ---

Petit Clover!

SIGN Together!

[23:04] ---

T-Together!

[23:07] ---

Is that the Sylph I've heard so much about?

[23:09] ---

I've never seen Yuno make that face!

[23:12] ---

Is this the power of the Sylph?!

[23:14] ---

He's a guy I used to live with.

[23:16] ---

What?!

[23:18] (Flashback) ---

You can't be serious.

[23:20] ---

You guys slept together?!

[23:21] (Flashback) ---

Asta, hey. You can't be serious...

[23:24] ---

You guys ate together?!

[23:27] (Flashback) ---

Go!

[23:29] (Flashback) ---

You can't be serious...

[23:30] ---

You guys bathed together?!

[23:34] ---

What's wrong with her?

[23:35] ---

No idea.

[23:39] ---

Thank goodness.

[23:40] ---

I didn't know what I was
going to do if Vengeance

[23:43] ---

was actually Licht from
the Eye of the Midnight Sun.

[23:45] ---

Black Clover, Page 54: "Never Again."

SIGN Page 54

Never Again

[23:48] ---

I know. I'll get him a hyottoko
mask from my homeland.

Revision #1

Created 2024-02-13 02:23:46 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:23:46 UTC by whimsee